

# Felix Mendelssohn Bartholdy

## Ach Gott, vom Himmel sieh dar

Choralkantate

per Baritono solo, Coro SATB  
2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti  
2 Corni, 2 Trombe, Timpani  
2 Violini, Viola, Violoncell

herausgegeben von  
Günter Graulich

Carus Mendelssohn-Ausgaben · Urtext

Studienpartitur / Study score

Carus 40.185/07





Choralkantaten. Gemeinsam ist allen Kompositionen die Besetzung mit Chor und Orchester; wobei die Besetzungen in einzelnen variieren und manchmal auch Solisten verlangt werden können. In allen Choralkantaten herrscht die Choralmelodie in der Mehrzahl der Sätze vor; besonders aber im ersten und letzten Satz. Außerdem ist in den Stücken das motivische Material von der Choralmelodie abhängig.<sup>16</sup> Diese Gruppe von acht Kantaten läßt sich nach näheren Merkmalen wiederum in zwei Gruppen teilen. Die Kantaten *Jesus, meine Freude*, *Christe, du Lamm Gottes*, *Verleih uns Frieden gnädiglich* und *Wir glauben all an einen Gott* sind kürzere und durchkomponierte Werke, in denen die Choralmelodie ein- oder mehrmals erscheint, aber stets gegenwärtig ist. Die anderen vier Kantaten, darunter auch *Ach Gott, vom Himmel sieh herein*, sind umfangreicher und bestehen aus mehreren Sätzen. Einzelne Passagen, manchmal sogar ganze Sätze, können hier ohne irgendeine Beziehung zur Choralmelodie sein.<sup>16</sup>

Der Text, den Mendelssohn in *Ach Gott, vom Himmel sieh herein* mit allen sechs Strophen als Kantate *per omnes versus* komponierte, ist Martin Luthers Paraphrase des 12. Psalms.<sup>17</sup> An diesem Text nahm Mendelssohn außer geringfügigen Umstellungen in der Wortfolge, die aber auch auf die Vorlage, die er von Hauser erhalten hatte, zurückgehen könnte, und der Gruppierung des Textes in den musikalischen Sätzen keine Veränderungen vor. Im Eingangsschor wurden die ersten vier Strophen zusammengeschlossen und so vertont, daß der dramatische Inhalt des Textes die Gliederung und Form der Musik bestimmt. Man könnte sogar sagen, daß Mendelssohn die Stimmungen charakteristischer Szenen in Musik umsetzte.<sup>18</sup> Die ersten beiden Strophen, in denen die Gläubigen Gott um Hilfe in einer eiten Welt anflehen, sind in einem „Stimmungsbild“ vertont, das mit musikalisch kühnen Mitteln die Mißstände, den Betrug und die Falschheit auf Erden zeigt. Erst in der dritten Strophe erscheint die Choralmelodie im Unisono des Chores. Hier zeigt sich auch die dramatische Funktion der Choralmelodie, die im Zusammenhang des Textes die Gläubigen repräsentiert. Erst in der vierten Strophe, in der er eine neue Stimmung komponierte. Da der Choral keine „theologische“ Funktion hat, ist nicht als liturgische Stille, sondern als eine neue Stimmung, also in einer anderen dramatischen Funktion, die die Klage der Gläubigen über die Welt darstellt, die er spricht, eine Choralmelodie, die die neue Stimmung besetzt. Die originale Weise zurückzuführen, die er als Mittel, etwa der Tonalität, die prächtige Instrumentation, die neue Stimmung, die sich im

dramatischen Ablauf ergeben hat, darzustellen. Der zweite Satz ist ein Bariton-Rezitativ, in dem ein anderer Text verwendet wird. Mendelssohn schob hier zwischen die vierte und fünfte Strophe des 12. Psalms die Verse 8, 10 und 11 aus Psalm 103 ein. Im dritten Satz, einer Bariton-Arie mit Streicherbegleitung, und im Schlußchor werden die letzten zwei Strophen des 12. Psalms vertont, wobei im Schlußchor wieder die originale Choralmelodie erscheint. In den Schlußtakt des letzten Satzes setzt Mendelssohn nochmals das Anfangsmotiv des Eingangsschores ein, wodurch das Werk formal abgegeschlossen wird.

Gerade in dieser Choralkantate scheint Mendelssohn mit der musikalisch-dramatischen Behandlung eines geistlichen Textes einen Weg in die Zukunft gefunden zu haben. In den späteren Psalmvertonungen setzte er diese Kompositionsmethode fort, entwickelte und verfeinerte sie auch für seine Oratorien verwendet. Er wird nicht zufällig während der Erforschung der Choralkantaten die ersten Pläne zu *Per se* sein.

Echterdingen, im Juni 1980

*Ach Gott, vom Himmel sieh herein* ist mit dem Kammerchor Stuttgart unter Leitung von Rieder Bemius auf CD eingespielt (Carus 63 216).

- Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
- Partitur (Carus 40.165)
  - Orgelauszug (Carus 40.165/03)
  - Chorpartitur (Carus 40.165/0)
  - Studienpartitur (Carus 40.165/13)
  - Humorilestimmen (Carus Violino I (Carus 40.165/11)
  - Violino II (Carus 40.165/12)
  - Viola (Carus 40.165/13)
  - Violoncello/Contrabasso (C



<sup>16</sup> Vgl. dazu auch Brian W. Pitts, *Handl., op. cit.*, S. 20ff

<sup>17</sup> Vgl. dazu auch Brian W. Pitts, *Handl., op. cit.*, S. 20ff

<sup>18</sup> Vgl. dazu auch Brian W. Pitts, *Handl., op. cit.*, S. 20ff

# Foreword

Recent research has made significant contribution to the understanding of Mendelssohn's sacred music in general and in particular of his chorale cantatas. Viewing such works as part of their time, musicologists have thus tried to tie them into the various nineteenth-century movements devoted to the revival of early music and to explain the latter as a historicistic phenomenon.<sup>1</sup> Taking the biographical aspect into consideration, nothing would lie closer at hand than the attempt to make fruitful use of Mendelssohn's relationship to the restorative musical ideas of his time for the interpretation of his music.<sup>2</sup>

As soon as he entered the Berliner Singakademie in 1820, Mendelssohn devoted himself to the works of Johann Sebastian Bach, especially to his motets.<sup>3</sup> At first he was under the guidance of Carl Friedrich Zelter, but soon he was able to carry on theoretical and practical study of Bach independently, the culmination of which may be considered to have been his performance of the *St. Matthew Passion* on March 11, 1829, even though the performance was based on Zelter's revision of the score. From Zelter's manuscripts Mendelssohn also became acquainted with several of Bach's cantatas which, in turn, probably inspired his composition of the chorale cantatas *Christe, du Lamm Gottes*<sup>4</sup> (1827), *Jesu, meine Freude*<sup>5</sup> (1828) and *Wer nur den lieben Gott läßt walten*<sup>6</sup> (probably from 1829). Mendelssohn increased his knowledge of Bach's cantatas in 1830 – the year in which he composed additional chorale cantatas – after meeting Franz Hauser in Vienna and generously being permitted to investigate his Bach collection. Even if Bach's music was not the sole influence on the works that Mendelssohn composed during the ten years between 1820 and 1830, it was at least the most important one for the chorale cantatas. Mendelssohn's circle of friends who were interested in early music included Anton Friedrich Schenke, with whom Mendelssohn met in Heidelberg in 1825, and after Thibaut's famous book *Über Reinheit der Kunst* (On Purity in Music) had been published. In 1827 Mendelssohn's acquaintanceship with Anton Schellbe, the founder of the Cecilian Movement, began. Mendelssohn dedicated the chorale cantata *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* to Schellbe, who was to have the work performed.

Bach's cantatas were an important influence on Mendelssohn: on the one hand, he learned the technique of tying the cantatas to the chorale tune, and on the other hand, he learned to use the chorale tune as a starting point for his compositions. In the texts and reflected in the music that depicted the chorale tune, Mendelssohn did not merely imitate the chorale tune, rather let himself be inspired and composed his own movements. After still at work on the chorale cantata *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* (dated July 13, 1831) to Eduard Reinecke, he gave his reasons for already composed sacred music although it had not been commissioned, was not intended for the liturgy and, hence, seemed to bear little promise of success:

And that I have just written several pieces of sacred music – well, I simply had to do so just as one sometimes feels the urge to read a particular book like the Bible or whatever, and feels really good doing so. If there is any similarity to Seb. Bach, I cannot help it, for I wrote just as I felt, and if the words made me feel the way they made old Bach feel, then it is all the better for me. You surely will not think that I would actually copy his forms; without inner meaning I could not finish any piece, for it would be too repugnant, too empty.<sup>7</sup>

In a word, we could circumscribe Mendelssohn's relationship to Bach's music with the expression "productive reception."

Mendelssohn's last chorale cantata *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* was probably conceived during his trip to Italy in 1830 and 1831. This assumption is supported and documented by his letters from Italy, however, there are no references to this chorale cantata in his correspondence. The closing entry on the autograph, though, is dated until April 5, 1832 when he was in Rome. The words, shortly before Mendelssohn's departure from Rome, it was written as part of a project for the Singakademie when Franz Hauser gave Mendelssohn the manuscript of the chorale cantatas, a project that was titled "Luther's Little Lutheran Hymn" (Little Lutheran Hymn). The chorale cantata was composed in the summer of 1830.<sup>9</sup> Not only the chorale tune, but also the text, were realizations of the chorale tune. The chorale tune was originally composed only the five stanzas of the chorale tune. The chorale tune and Wunden,<sup>11</sup> *Wir glauben all an einen Gott, der Himmel hoch da kommt und gnädiglich*<sup>14</sup> and, of course, *Wer nur den lieben Gott läßt walten*. Adding the three cantatas – *Christe, du Lamm Gottes*, *Jesu, meine Freude*, and *Wer nur den lieben Gott läßt walten* – to the chorale cantatas. All of the works are written for choir and soloists may sometimes be required. In all of the chorale cantatas the chorale tune dominates most of the movements, especially, however, in the first and last movements. Too, the thematic material in the various movements is derived from the chorale melody.<sup>15</sup> The internal features of the eight cantatas let the group be divided further into two sub-groups. The cantatas *Jesu, meine Freude*, *Christe, du Lamm Gottes*, *Verleih uns Frieden gnädiglich* and *Wir glauben all an einen Gott* are relatively short, through-composed works in which the chorale tune may actually appear just one time but is always present. The other four cantatas, including *Ach Gott, vom Himmel sieh darein*, are more extended works consisting of several movements. Individual passages, sometimes even whole movements, in these cantatas occasionally have absolutely no connection to the chorale tune at all.<sup>16</sup>

The text of *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* is a Lutheran's paraphrase of Luther's paraphrase of all six stanzas *per omnes* alterations aside from the chorale tune might well be traceable had received from Hau-



the musical movements. The first four stanzas are linked together in the opening chorus and set so that the dramatic content of the text determines the sectioning and form of the music. One could even say that Mendelssohn transposed the moods of the characteristic scenes into music.<sup>18</sup> The first two stanzas, in which the believers in God entreat Him for help in a vain world, are presented in an "atmospheric picture" that employs bold musical devices to depict the abuses, the dishonesty and falseness on earth. The chorale tune does not appear until the third stanza where it is sung by the choir in unison, thus also showing the function of the chorale tune in the dramatic context as the representation of the believers in God. Only when we are aware of the function of the chorale tune can we understand Mendelssohn's setting of the fourth stanza in which he presents a "chorale tune" of his own making. As the chorale has to fulfil primarily a dramatic rather than a "theological" function – the cantata was not intended for liturgical use – it is also understandable that for the fourth stanza (hence in a different dramatic situation, namely, one in which God hears the lament of the faithful and promises them help) Mendelssohn composed a chorale tune of his own to provide a tune that would better represent the new mood and not go back to the original tune. Other musical devices like the key change to A major and the superb instrumentation also serve to represent the mood change that take place in the course of the dramatic development of the work. The second movement is a baritone recitative using another text. Here Mendelssohn inserts verses 8, 10 and 11 from Psalm 103 between stanzas 4 and 5. The last two stanzas of Psalm 12 are presented in the third movement (an aria for baritone with string accompaniment) and in the closing chorus with the original chorale tune appearing again in the latter. At the end of the last movement Mendelssohn again makes use of the motive that begins the opening chorus, thus concluding the work in rounded form.

In this chorale cantata, in particular, Mendelssohn sought to have found a new musical and dramatic way of dealing sacred texts in the future. In his later work he continued to use this method, and it is surely not by chance that the chorale cantatas were composed in the same way.

For footnotes and further information see the original text.

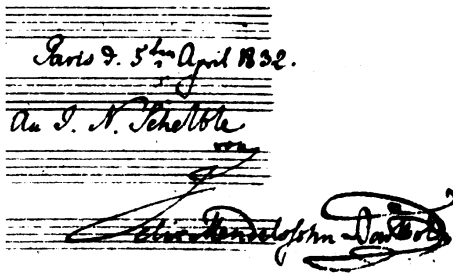
Echterdingen  
Translation

Matthias Hutzel



## Kritischer Bericht

Der vorliegenden Ausgabe von Mendelssohns Choral-kantate *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* liegt die auto-graphie Partitur zugrunde, die in der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main unter der Signatur *Mus. Hs. 197* aufbewahrt wird. Diese Partitur stammt aus dem Besitz des Frankfurter Cäcilienvereins, der damals neben der Berliner Singakademie zu den herausragenden deutschen Chören zählte. Mit dessen Begründer und erstem Dirigenten Johann Nepomuk Schellble stand Mendelssohn von 1822 an in enger freundschaftlicher Verbindung und die Choralkantate *Ach Gott, vom Himmel sieh darein* ist das vierte (und letzte) Chorwerk, das Mendelssohn seinem Freund und dessen Chor am 5. April 1832 widmete:



Das Manuskript umfaßt 14 unpaginierte Blätter im Querformat (ca. 23 x 30 cm), auf denen viele Korrekturen angeführt sind. Das Papier trägt kein Wasserzeichen. Autographe Notizen finden sich auf Bl. 1r: *Ach Gott vom Himmel sieh darein!*, rechts oben: *H.d.m.* (= *Herrn*) außerdem noch Zusätze mit Bleistift von Frankfurt. Der hier faksimilierte Schlußeintrag steht auf Bl. 14v:

Eine Kopistenabschrift des Werkes befindet sich in der Staatsbibliothek Berlin/DDR in *ms. autogr. Mendelssohn 21*, die für die vorliegende Edition nicht berücksichtigt wurde.

Abweichungen vom Original gegenüber der Autographe Partitur sind in der Neuauflage durchgehend durchgehende Strichelung (bei Bassnoten) und durchgehende Schreibweisen (z. B. *colla* anstatt *colla scissa*) sowie durchgehende Textunterlegungen in der Autographe. In der Autographe sind die *accato*-Punkte im Motiv *poradisch* gesetzt) wurden in der Ausgabe an den entsprechenden Stellen (gehörigen Punkten) weicht die Ausgabe von der autographen Partitur ab:

Satz	Takt.Note	Stimme	Lesart der Quelle
1	11.1	Fagotto II	d'
	14.3	Oboe I	# fehlt
	19.7	Viola	# fehlt
	21.5	Viola	# fehlt
	34.3	Tenore	# fehlt
	52.10	Bassi	# fehlt
	nach 57	alle Sti.	5 Takte ausgestrichen
	67.1	Bassi	Warnungssakzidenz bei 2. Note
	67.4	Bassi	♭ fehlt
	nach 93	alle Sti.	1 Takt ausgestrichen

Der Orgelpart ist ergänzt, er wird für eine Aufführung des Werkes nicht gebraucht. In den Ecksätzen sind die Bläsersatz zusammen, im Rezitativ und in den Klavierauszug.

Die Musiksammlung der Stadt Frankfurt und ihrem Leiter, Dr. ... für die Übermittlung von ... über die Quelle und ... erlaubnis verbindlich!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



am 15. 1977 Karlsruhe:  
Auf Geßl vom Generalpf. Darm.  
1892.

Mitteilung am Ende! Nr. 446  
Menschenleben d. 9. ...

Handwritten musical score for:  
 Coro.  
 Violini  
 Viola.  
 Choro.  
 Sopr.  
 Alto.  
 Tenor.  
 Bass.

The score consists of ten staves of music. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics written below them. The instrumental parts (Coro, Violini, Viola, Choro) are written on staves with various musical notations including notes, rests, and dynamics.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

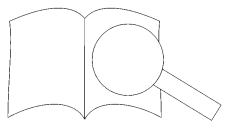
Am 15. 1977 Karlsruhe: Auf Geßl vom Generalpf. Darm. 1892.

Mitteilung am Ende! Nr. 446 Menschenleben d. 9. ...

Coro.  
Violini  
Viola.  
Choro.  
Sopr.  
Alto.  
Tenor.  
Bass.

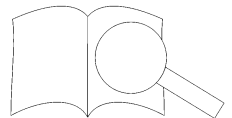
Am 15. 1977 Karlsruhe: Auf Geßl vom Generalpf. Darm. 1892.

Mitteilung am Ende! Nr. 446 Menschenleben d. 9. ...



Felix Merz, Johann Bartholdy, Ach Gott, vom Himmel sieh darein, Choralkantate.  
 Erste Seite der autographen Partiturreinschrift. Rechts oben findet sich die Beischrift H.d.m. (= Hilf du i  
 Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main, Signatur Mus. Hs. 197.

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag







5

Corni

Violino I

5

*f*

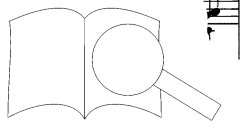
1. A - mel sieh dar - ein und laß dich  
 1. from heav'n on high And show thy

*f*

1. Ach Go't mel, vom Him - mel sieh dar - ein und laß dich  
 1. O t God, look down from heav'n on high And show thy

*f*

1. Ach Gott, vom mel sieh dar - ein, sieh dar - ein und laß dich  
 1. O God from heav'n on high, heav'n on high And show thy



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



13 15

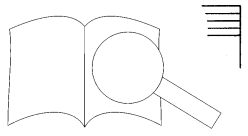
13

dein, ver-las - sen sind wir A  
 thee! Thy help has van - ished )

dein, ver-las - sen .en! Dein Wort man nicht läßt ha - - ben  
 thee! Thy help has us. Thy ho - ly word is not be -

dein, ver- men!Dein Wort man nicht läßt ha-ben  
 thee! T om us. Thy ho - - ly word is not be -

und wir Ar - - men! Dein Wort man nicht läßt ha - ben  
 van - ished from us. Thy ho - ly word is not be -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17 19

17

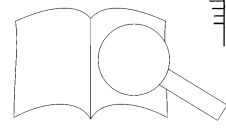
der Glaub ist auch ver - lo ist auch ver - lo - schen gar, dein  
*In dark - ness thy true fa - ness thy true faith is dimmed, Thy*

wahr, der Glaub ist ar - ch - is - ver - lo - schen gar,  
*lieved; In dark - ness is - nmed, thy faith is dimmed,*

wahr, der Glaub ist ar - ch - is - ver - lo - schen gar, dein  
*lieved; In dark - ness thy true faith is dimmed, Thy*

wa' li - ch ver - lo - schen gar, ver - lo - schen gar, dein Wort man  
*thy true faith is dimmed, thy faith is dimmed, Thy ho - ly*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



21 23

21 23

Wort man nicht läßt  
 ho - ly word is

ver - lo -  
 thy faith

Wort man nicht läßt ha - ben  
 ho - ly word is not be -

dein Wort man nicht läßt ha - ben  
 thy ho - ly word is not be -

Wort man nicht läßt ha - ben  
 ho - ly word is not be -

aub ist auch ver - lo - schen gar, dein Wort man nicht läßt ha - ben  
 dark - ness thy true faith is dimmed, Thy ho - ly word is not be -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24 26

24

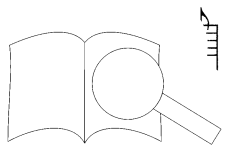
wahr, läßt ha - ben wahr, der G' bei al - len Men - schen - kin - -  
 lieved, is not be - lieved; in da - ned A - mong all men - - and na - -

wahr, läßt ha - ber ist - so - schen gar bei al - len Men - schen - kin - -  
 lieved, is not be - lieved; in dark - ness thy true faith is dimmed A - mong all men - - and na - -

wahr, läßt is - - - - - ab ist auch ver - lo - schen gar bei al - len Men - schen - kin - -  
 lieved, is - - - - - lieved; in dark - ness thy true faith is dimmed A - mong all men - - and na - -

v

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



28 30

28

dern.  
tions.

dern.  
tions.

dern.  
tions.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Musical score for measures 32-34, top system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is mostly rests, indicating a silent period for the instruments.

Musical score for measures 32-34, middle system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is mostly rests, indicating a silent period for the instruments.

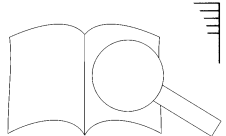
Musical score for measures 32-34, bottom system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music is mostly rests, indicating a silent period for the instruments.

2. Sie leh-ren ei - tel  
2. They teach de-cep - tion

sch tel fal - sche List,  
tion and un - truth,

sie leh-ren  
they teach de -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



fal - sche List,  
and un - truth,

ei - cep

tel fal-sche List, sie leh - ren  
tion and un - truth, They teach -

i - tel fal - sche List, sie leh - ren, sie leh-ren  
cep - tion and un - truth, de - cep - tion, They teach de -



Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 40-42, top system, piano accompaniment. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass clefs.

Musical score for measures 40-42, second system, piano accompaniment. It consists of one Treble clef staff.

Musical score for measures 40-42, third system, piano accompaniment. It consists of four staves: Treble, Middle, Bass, and another Treble clef.

Musical score for measures 40-42, fourth system, vocal lines with lyrics. It includes four staves with lyrics in German and English.

ren, sie leh-ren ei - tel fal - sche List,  
tion, de-cep-tion ar and un - truth,

ei - tel fal - cep - tion an' sie leh-ren ei - tel  
They teach de-cep-tion

ei sie leh - ren ei - tel fal - sche List, fal -  
c They teach de - cep - tion and un - truth, un -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



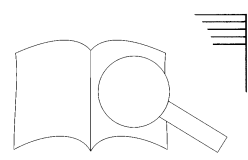
sie leh-ren ei - tel fal - sche Li - gen Witz er - fin - det;  
 they teach de-cep - tion and un - der - stand - ing in - vent - ed;

- - - ren ei - gen Witz er - fin - det;  
 - - - tion their own wits in - vent - ed;

fal - sche Li - gen Witz er - fin - det;  
 and un - der - stand - ing in - vent - ed;

- - - sche List, was ei - gen Witz er - fin - det; sie leh-ren ei - tel  
 - - - truth, By their own wits in - vent - ed, They teach de-cep - tion

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



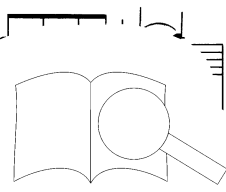
48 50

48

ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes  
And they re - ject the one true

ie leh - ren ei - tel fal - sche List, ihr  
They teach de - cep - tion and un - truth, And

fal - an



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52 54

52

ihr Herz nicht ei-  
And they re-ject

ist, nicht ei-  
faith, re-ject

Herz nicht ei-nes  
they re-ject

ent ei-nes Sinn's,  
the one true faith,

ihr Herz nicht ei-nes Sin-nes  
And they re-ject the one true

nes Sin-nes ist, nicht ei-nes Sin-nes  
the one true faith, re-ject the one true

ihr Herz nicht ei-nes Sin-nes  
And they re-ject the one true

ist, nicht ei-nes Sin-nes  
faith, re-ject the one true

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

56 58

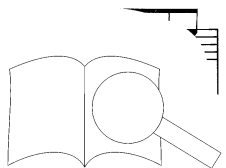
56

ist, nicht ei - nes Sinn's, in Got - tes Wort ge der wäh - let  
*faith, the one true faith, in God's own word* *One fol - lows*

ist, nicht ei - nes Sinn's, in Gr... er wäh - let dies, der an - dre das...  
*faith, the one true faith, In C... it* *One fol - lows this, the oth - er that,*

ist, nicht ei - nes Sin... det: der wäh - let dies,  
*faith, the one true...* *ant - ed.* *One fol - lows this,*

ist, ... es Wort ge - grün - det: ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, ihr  
*faith' ... s own word im - plant - ed.* *And they re - ject the one true faith, and*



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60 62

60

dies, der an - - - - - er an-dre das, Ihr Herz nicht ei-nes  
 this, an - oth - - - - - ,an-oth- er that, and they re-ject the

61

sin-nes ist. Der an-dre das, - - - - -  
 one true faith; One fol-lows this, - - - - -

Der wäh-let dies, der wäh-let dies, der  
 One fol-lows this, one fol-lows this, an -

Herz nicht  
 tr

62

Der wäh-let dies, der an-dre das, - - - - - der an - - - - -  
 ,n; One fol-lows this, an - oth- er that, an - oth - - - - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Musical score for measures 64-66, top system. It consists of three staves: a vocal line in G major with a key signature of one flat, a piano accompaniment in G major, and a bass line in G major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

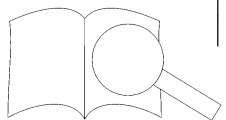
Musical score for measures 64-66, middle system. It consists of three staves: a vocal line in G major with a key signature of one flat, a piano accompaniment in G major, and a bass line in G major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

Musical score for measures 64-66, bottom system. It consists of three staves: a vocal line in G major with a key signature of one flat, a piano accompaniment in G major, and a bass line in G major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

Musical score with lyrics for measures 64-66. The lyrics are in German and English. The German lyrics are: "Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist. der an - dre das, an - oth - er that, an - dre das, der wäh - let der an - dre das, der wäh - let". The English lyrics are: "one true faith, re - ject the one true faith. an - oth - er that, one fol - lows this, an - oth - er that, one fol - lows this, an - oth - er that, one fol - lows".

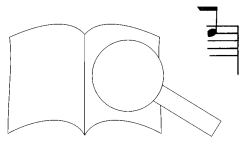
Musical score for measures 64-66, bottom system. It consists of three staves: a vocal line in G major with a key signature of one flat, a piano accompaniment in G major, and a bass line in G major. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with some rests.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dre das, der an-dre wäh-let d. Ihr Herz nicht ei-nes  
 er that, an-oth-er fol-lows tha And they re-ject the  
  
 der an-dre I z nicht ei-nes Sin-nes ist. Der wäh-let dies, der  
 an-oth-er .ey re-ject the one true faith, One fol-lows this, an-  
  
 dies, der wäh-let  
 this, an- fol-  
  
 dies, der an- dre das,  
 this, an-oth- er that,

Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



72 *sf* *sf* *sf* 74 *sf*

72

Sin - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist, n. Der wä - let dies,  
 one true faith, re - ject the one true faith, re ne faith, One fol - lows this,

an - dre das.  
 oth - er that,

Ihr Herz nicht ei - nes Sin - nes ist, nicht ei - nes  
 And they re - ject the one true faith, re - ject the

nicht ei - nes Sin - nes ist, Der wä - let dies,  
 re - ject the one true faith, One fol - lows this,

Ihr Herz  
 And they



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

76

78

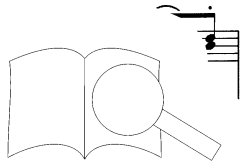
76

der an-dre das. Ihr Herz r' -nes ist. Ach Gott, vom  
 an - oth-er that, And they ne true faith. O God, look

Sin - nes ist, ei - nes Sin-nes ist. Ach Gott,  
 one true faith, the one true faith. O God,

der an-dre da. ei - nes Sin-nes ist. Ach Gott, vom Him - mel  
 an - oth-er re-ject the one true faith. O God, look down from

a - nes ist, nicht ei - nes Sin - nes ist. Ach Gott, vom Him - mel  
 one true faith, re-ject the one true faith. O God, look down from



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

80 82 84

80 82 84

Him - mel sieh dar - ein.      tren - nen sich ohn    al - le Maß, ohn  
*down - from heav'n on high,    they are di - vid - ed,    are di - vid - ed*

— vom Him - mel sieh' d'r      h Gott! Sie tren - nen sich ohn    al - le Maß, ohn  
*look down - from heav'n c    O God. They are di - vid - ed,    are di - vid - ed*

sieh dar - ein,      Ach Gott! Sie tren - nen sich ohn    al - le Maß, ohn  
*heav'n on high,    O God. They are di - vid - ed,    are di - vid - ed*

sieh      n. Ach Gott, vom Him - mel, sie tren - nen sich ohn    al - le Maß, ohn  
*her      igh, O God, look down,    They are di - vid - ed,    are di - vid - ed*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





91 93

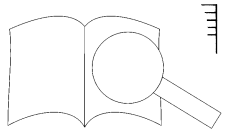
91

Ben.  
dor. 3. Gott  
3. May

Ben.  
dor. 3. Gott  
3. May

Ben.  
dor. 3. Gott  
3. May

Ben.  
dor. 3. Gott  
3. May



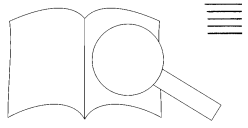
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

woll aus - rot - ten al - die  
 God up - root all ly - es Whose

woll aus - rot - ter. die  
 God up - root ter. Whose

woll aus ie gar, die  
 God up ing tongues Whose

al - le gar, die  
 ly - ing tongues Whose



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(98) 100

(98)

fal - schen      Schein uns    leh  
 lies    and      boasts con - fuse      s,

fal - schen      Schein  
 lies    and      boasts

fal - schen      ren,  
 lies    and      us,

fä'      leh -      ren,  
 ,      on fuse      us,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



102

104

Musical score for measures 102-104, piano part. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. The music is in a major key and 4/4 time. The first measure starts with a forte (f) dynamic. The melody is simple, with quarter and eighth notes.

Musical score for measures 102-104, guitar part. It consists of six staves: Treble, Middle, and Bass. The music is in a major key and 4/4 time. The guitar part features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, typical of a guitar accompaniment.

102

Musical score for measures 102-104, vocal part with lyrics. It consists of four staves: Treble, Middle, Bass, and another Treble. The lyrics are in German and English. The music is in a major key and 4/4 time. The vocal line is simple, with quarter and eighth notes.

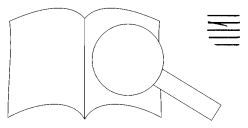
da - zu i, s  
That proud - ly ti - fen - bar  
things

da stolz of - fen - bar  
these sin - ful things

Zung stolz of - fen - bar  
speak these sin - ful things

zu ihr Zung stolz of - fen - bar  
proud - ly speak these sin - ful things

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(105)

107

*sf*

(105)

spricht: „Trotz!  
And boast:

st

Wer will's uns weh - ren?  
Who can op - pose us?

Wer will's uns weh - ren?  
Who can op - pose us?

Wer will's uns weh - ren? will's uns weh - ren?  
Who can op - pose us, can op - pose us?

spricht: „Trotz!  
and boast:

Wer will's uns weh - ren? will's uns weh - ren?  
Who can op - pose us, can op - pose us?

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for measures 109-111, top system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. Measures 109 and 110 are mostly rests. Measure 111 begins with a half note G4, followed by quarter notes A4 and B4.

Musical notation for measures 109-111, middle system. It consists of five staves. The top two are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Musical notation for measures 109-111, bottom system. It consists of five staves. The top two are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. The lyrics are printed below the staves.

109

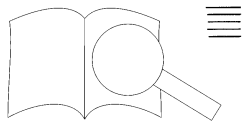
Wir ha - ben  
For we have

Wir ha - ben  
For we have

Wir ha - ben  
For we have

Wir ha - ben  
For we have

Musical notation for measures 109-111, bottom-most system. It consists of two staves: one treble clef and one bass clef. Both staves contain rests.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

(112)

114

(112)

Recht und Macht allein; was  
 truth and power as well; What

Recht und Macht was  
 truth and power What

Recht und was  
 truth and What

as lein; was  
 well; What



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for measures 116-118, top system. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music features a melody in the upper staves and a bass line in the lower staff. Measure 118 contains a double bar line and a fermata over the final note.

Musical score for measures 116-118, middle system. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music features a complex texture with multiple voices or instruments. Measure 118 contains a double bar line and a fermata over the final note.

116

wir set - zen, das gilt  
we be - lieve is true for

wir set - zen,  
we be - lieve

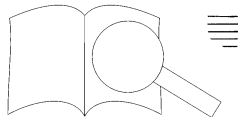
wir set  
we b

ge - mein.  
for all,

gilt ge - mein.  
true for all,

Musical score for measures 116-118, bottom system. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music features a complex texture with multiple voices or instruments. The lyrics are written below the staves. Measure 118 contains a double bar line and a fermata over the final note.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(119)

121

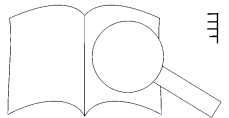
(119)

Wer ist de. stern?  
 And who can us?

Wer Ar. sollt mei - stern?  
 Ar. ver - come us?

uns sollt mei - stern?  
 o - ver - come us?

ist, der uns sollt mei - stern?  
 who can o - ver - come us?



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

123

125

Musical score for measures 123-125, top system. It consists of three staves (treble, alto, and bass clefs) with long horizontal lines indicating sustained notes or rests.

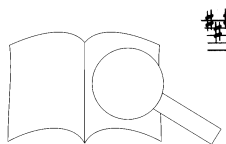
Musical score for measures 123-125, second system. It consists of a single treble clef staff with long horizontal lines.

Musical score for measures 123-125, third system. It consists of four staves (treble, alto, bass, and another bass clef) with active rhythmic notation, including eighth and sixteenth notes.

Musical score for measures 123-125, fourth system. It consists of four staves (treble, alto, bass, and another bass clef) with long horizontal lines, similar to the first system.

Musical score for measures 123-125, fifth system. It consists of two staves (treble and bass clefs) with long horizontal lines.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





127 **Maestoso** 129 131

Corn  
Trombe  
Timpani

127 **Maestoso** 129 131

4. Dar-um spricht Gott: „Ich ... au’  
4. Now God has said, I ...

4. Dar-um sprich’  
4. Now God has ...

4. Da  
4. No ...

... Ich muß auf sein, die Ar-men sind ver-stö-ret, ihr Seuf-zen  
... id, I will a-rise; The poor on earth are sigh-ing. Their need comes

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



133 135 137

133 137

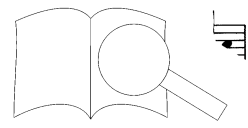
dringt zu mir, ———— er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den  
 up, comes up, ———— ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt zu mir ———— Klag er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den -  
 up be - foi - ve - heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

dringt ———— ich hab ihr Klag er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den  
 And I have heard their cry - ing. My ho - ly word shall o - ver -

ein, ich hab ihr — Klag er - hö - ret. Mein heil - sam Wort soll auf den  
 eyes, And I have - heard their cry - ing. My - ho - ly word shall o - ver -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



138 140 142

138 142

Plan, ge - trost und frisch sie  
 come And bring a - new

Plan, ge - trost ur  
 come And bring a

Plan, ge  
 com

...isch sie grei - fen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men.  
 new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

...d sein die Kraft der Ar - - - men.  
 And be the poor man's bless - - - ing.

... und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men.  
 And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

... fen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men.  
 to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.

...isch sie grei - fen an und sein die Kraft, die Kraft der Ar - - - men.  
 new my help to them And be the poor, the poor man's bless - - - ing.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 2. Recitativo

Violino I  
Violino II  
Viola  
Baritono solo  
Organo ad lib.\*  
Violoncello  
Contrabbasso

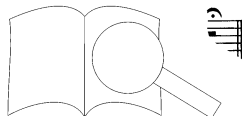
Barm-her-zig und gnä-dig ist der Herr, ge-dul-dig und von gros-ser Gü-te. Er han-delt  
*The Lord is com-pas-sion-ate and good, most pa-tient and of stead-fast mer-cy. He does not*

nicht mit uns nach unsern Sün-den und ver-gilt nicht,  
*pun-ish us for our trans-gres-sions, and re-quite*

at. Denn so hoch der Him-mel  
*-ties. E-ven as the heav'n is*

läs-set er sei-ne Gna-de wal-ten ü-ber die, ü-ber die,  
*arth, so he spreads out his grace and mer-cy o-ver them, o-ver them*

\* Klavierauszug (nur zur Einstudierung)



### 3. Aria

Andante

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello  
Contrabbasso

Baritono solo

Organo ad lib.\*

7 9 13

7 11 13

5. Das  
5. As

\* Klavierauszug (nur zur Einstudierung)

14 16 18 20

14 16 18 20

Sil - ber durchs Feuer sie - ben - mal be - währt wird lau - ter fun - - der An  
 sil - ver sev'n times in the fire Is tried\_ and found\_ pure sil - - der

22 24 26 28

22 26 28

ar - ten soll, des - glei - chen al - le Stun - - den, des -  
 all be sure, The same both now and ev - - er, The

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30 32 34 36

*sf* *p* *cresc.* *f*

*sf* *p* *cresc.* *f*

*sf* *p* *cresc.* *f*

*sf* *p* *cresc.* *f*

glei - chen al - - - - - le Stun - - den.  
*mae* - both now - - - - - and ev - - er,

*f* *p*

37 39

*p* *p* *p*

Das Kreuz be-wäh-ret sein!  
 the cross it will be tried, Es will durchs  
 for by the

37 41

*p*



43 45 47

*cresc.* *p* *p* *p*

43 45 47

Kreuz be-wäh-ret sein; da wird sein Kraft er-kannt und Schein und leucht stark in die  
 cross it will be tried! And there its power will be des-played And shine for e-very

49 51 55

*cresc.* *p* *p* *p*

49 53 55

leucht stark in die Lan-de.  
 shine for eu-ry na-tion,

*f* *p*



56 58 60

*cresc.*

56 58 60

Es will durchs Kreuz be-wäh-ret sein, es will durchs Kreuz be-wäh-ret sein; da wird sein  
 For by the cross it will be tried, for by the cross it will be tried! And th

61 63

*pp*

61 65

Kraft  
power

und leucht stark in die Lan - - - - de, und  
 And shine for ev - 'ry na - - - - tion, and

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



67 69 71 73

pp f p

67 69 71 73

leucht stark in die Lan - de,  
 shine for ev - 'ry - na - tion,

pp f

75 77

pp dim. pp

75 77 79

be-wäh-ret sein!  
 it will be tried!

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# 4. Choral

Oboi e Clarinetti

Fagotti

Corni in D

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello Contrabbasso

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Chor

6. Das wollst du, Gott, be - wa  
6. Do thou, O God, pr

vor die-sem  
From work-ers

6. Das wollst' Got'  
6. Do thou, O God, pr

vor die-sem  
From work-ers


- wah-ren rein  
- tect us all

vor die - sem  
From work-ers

ju, Gott, be - wah-ren rein  
O God, pro - tect us all

vor die-sem  
From work-ers

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5 7 9

5 7 9

ar - gen G'schlech - te  
of de - struc - tion.

und laß uns dir be - foh - len  
Let us o - bey and do thy

ar - gen G'schlech - te  
of de - struc - tio

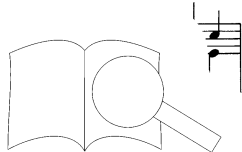
und laß uns dir be - foh - len  
Let us o - bey and do thy

ar - gen G's  
of de

und laß uns dir be - foh - len  
Let us o - bey and do thy

und laß uns dir be - foh - len  
Let us o - bey and do thy

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





15 17 19

Der gott-los Hauf um - her sich wo die-se lo - sen Leu-te  
 The god - less whom thou dost d On ev - 'ry side with might a -

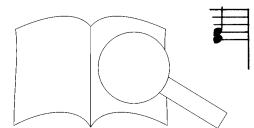
Der gott-los Hauf um - her sich wo die-se lo - sen Leu-te  
 The god - less whom thou dost d On ev - 'ry side with might a -

Der gott-los Hauf um - her sich wo die-se lo - sen Leu-te  
 The god - less whom thou dost d On ev - 'ry side with might a -

findt, spise

um - her sich findt, spise

wo die-se lo - sen Leu-te  
 On ev - 'ry side with might a -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

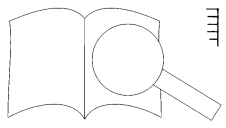
20 22

20

sind  
rise

sind  
rise

sind  
rise



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24 *f* 26 *ff*

24 26

dei - nem Volk er  
gainst, a - gainst

dei - nem V ben.  
gainst, a - ga. ple.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

